

COELÉSTIS vitæ múnere vegetáti, quæsumus, Dómine: ut, quod est nobis in præsentí vita mystérium, fiat æternitátis auxiliúm. Per Dominum.

*Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.*

FIDÉLES tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndó requírant, et quæréndó sine fine percípiant. Per Dominum.

#### POSCOMUNIÓN

Habiéndonos alimentado con el don de la vida celestial, te suplicamos, Señor, que lo que es para nosotros un misterio en la vida presente, nos sirva de auxilio para la futura. Por nuestro Señor.

#### ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Fortalézcanse, oh dios, tus fieles, por medio de tus dones; de modo que recibéndolos, los busquen y buscándolos, los reciban eternamente. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA SABADO DESPUÉS DE CENIZA

*Ps. 29:11,2*

AUDÍVIT Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus. Ps 29:2. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. V̄. Glória Patri.

ADÉSTO, Dómine, supplicatió nibus nostris: et concéde; ut hoc sollémne jejúniúm, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus. Per Dominum.

*Isaías 58:9-14*

HÆC dicit Dóminus Deus: Si abstúleris de médio tui caténam, et desieris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriéti animam tuam, et animam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídiés. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus animam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irrigúus, et sicut fons aquárum, cujus non defícient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum: fundaménta generatió nis et generatió nis suscitábis: et vocáberis ædificátor sépiúm, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto

INTROITO

Oyome el Señor y apiadose de mí; declare el Señor protector mío. Salmo. Te glorificare, oh Señor, porque me amparaste, y no alegraste a mis enemigos a costa de mí. V̄. Gloria al Padre.

COLECTA

Dígnate, Señor, oír favorablemente nuestras suplicas y concede que observemos devotamente este ayuno solemne, que ha sido instituido santamente para curar nuestras almas y nuestros cuerpos. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA

Invocarás entonces al Señor, y te oirá benigno; clamarás y él te dirá: Aquí estoy. Si arrojares lejos de ti la cadena, y cesares de extender maliciosamente el dedo, y de charlar neciamente, cuando abrieres tus entrañas para socorrer al hambriento, y consolares el alma angustiada, entonces nacerá para ti luz en las tinieblas, y tus tinieblas se convertirán en claridad de mediodía. Y el Señor te dará un perpetuo reposo, y llenará tu alma de resplandores de gracia y reforzará tus huesos; y serás como huerto bien regado y como manantial perenne cuyas aguas jamás faltarán. Estos lugares desiertos desde muchísimo tiempo, serán por ti poblados, alzarán los cimientos que han de durar de

meo, et vocáveris sáb-batum delicátum, et sanctum Dómini gloriósum, et gloriósum, et glorificáveris eum, dum non facis vias tuas, et non invénitur volúntas tua, ut loquáris sermónem: tunc delectáberis super Dómino: et sustóllam te super altitúdes terræ, et cibábo te hereditáte Jacob, patris tui. Os enim Dómini locútum est.

*Ps. 26:4*

UNAM pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini, *V.* Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

*Mar. 6:47-56*

IN illo témpore: Cum sero esset, erat navis in médio mari, et Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare: et volébat præteríre eos. At illi, ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putáverunt phantásma esse, et exclamáverunt. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timére. Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant: non enim intellexérunt de pánibus: erat enim cor eórum obcécátum. Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt. Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum: et percurréntes univérsam regiónem illam, coepérunt in grabátis eos, qui

generación en generación; y te llamarán el restaurador de los muros, y el que haces seguros los caminos. Si te abstuvieras de caminar en día de sábado y de hacer tu voluntad o gusto en mi santo día y llames al sábado día de reposo y santo o consagrado a la gloria del Señor, y lo solemnizares con no volver a tus andadas, ni hacer tu gusto, ni contentarte sólo con palabras, entonces tendrás tus delicias en el Señor y yo te elevaré sobre toda terrena altura; y para alimentarte te dará la herencia de Jacob tu padre; que todo esto está anunciado por la boca del Señor.

GRADUAL

Una sola cosa he pedido al Señor, ésta solicitaré y es, el que yo pueda vivir en la casa del Señor. *V.* Para contemplar las delicias del Señor y ser protegido por su santo templo.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Venida la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra, desde donde viéndolos remar con gran fatiga (por cuanto el viento les era contrario), a eso de la cuarta vela de la noche vino hacia ellos caminando sobre el mar, e hizo ademán de pasar adelante. Mas ellos, como le vieron caminar sobre el mar, pensaron que era algún fantasma, y levantaron el grito; porque todos le vieron y se asustaron, pero Jesús les habló luego, y dijo: ¡Buen ánimo!, soy yo, no tenéis que temer. Y se metió con ellos en la barca, y se echó al instante el viento, con lo cual quedaron mucho más asombrados. Y es que no habían hecho reflexión sobre el milagro de los panes; porque su corazón estaba aún ofuscado. Atravesado, pues, el lago, arribaron a tierra de Genesaret, y abordaron allí. Apenas desembarcaron, cuando luego fue conocido. Y recorriendo toda la comarca em-

se male habébant, circumférre ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introíbat, in vicis vel in villas aut civitátes, in platéis ponébant infirmos, et deprecábantur eum, ut vel fimbriam vestiménti ejus tangerent: et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

*Ps. 118:154,125*

DÓMINE, vivífica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

SÚSCIPE, Dómine, sacrificium, cujus te voluísti dignánte immolatióne placári: præsta, quæsumus; ut, hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus affectum. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largís, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicétes:

*Ps. 2:11,12*

SERVITE Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre: apprehendite disciplínam, ne pereátis de vía justa.

pezaron las gentes a sacar en andas a todos los enfermos, llevándolos donde oían que paraba. Y doquiera que llegaba fuesen aldeas o alquerías, o ciudades, ponían los enfermos en las calles, suplicándole que les dejase tocar siquiera el ruedo de su vestido; y todos cuantos le tocaban quedaban sanos.

OFERTORIO

Señor, vivifícame según tu promesa, para que conozca tus mandamientos.

SECRETA

Recibe, Señor, el sacrificio, con cuya inmoliación quisiste graciosamente aplacarte; y te rogamos, nos concedas que, purificados por su operación ofrezcamos como don agradable el afecto de nuestras almas. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

Servid al Señor con temor y regocijaos en él, con reverencia: abrazad la buena doctrina, no sea que perezcáis descarriados de la senda de la justicia.